1. IDENTIFICATION DE LA FILIERE

Intitulé : ***Sciences du langage et de la traduction***

Options de la formation, le cas échéant :

Option 1 : Sciences du langage spécialité traduction

Option 2 : Sciences du langage et didactique du français

Discipline (s) *(Par ordre d'importance relative) : sciences du langage, linguistique appliquée, traductologie, traduction, ingénierie pédagogique*

Spécialité(s) du diplôme : linguistique, traduction, didactique

Mots clés : linguistique, traductologie, traduction, didactique, ingénierie de la formation et ingénierie pédagogique, FLE et FLS, communication, discours, apprentissage de la langue, usage des TIC dans l'enseignement du français et de la traduction.

2. OBJECTIFS DE LA FORMATION

Préambule :

Notre filière Master *Sciences du langage et de la traduction* comporte deux options (

Option 1 : Sciences du langage spécialité traduction. Option 2 : Sciences du langage et didactique du français). Chacune de ces options combine, au total, 24 modules fondés sur un programme d'études progressif et classés en :

-20 modules majeurs (dont 6 consacrés à la recherche et aux stages),
- 2 modules outils et méthodologie
- et 2 modules complémentaires.

L'architecture pédagogique du master est schématisée à la page suivante.

Objectifs (savoir, apprentissage, recherche) :

Ce cursus vise la maîtrise des différentes méthodologies de recherche fondamentale et appliquée (pratique). Son objectif essentiel est d'outiller et former des chercheurs dans les domaines des sciences du langage, de la traductologie et de la didactique. Ces champs majeurs d'apprentissage et de recherche qui constituent l'ossature de ce master sont interdépendants.

Le master ***Sciences du langage et de la traduction*** comporte deux options ayant un champ disciplinaire commun (***Sciences du langage)*** combiné à un champ disciplinaire spécifique à chacune : **Sciences de la traduction** pour l'option 1 et ***Ingénierie pédagogique et enseignement du français*** pour l'option 2.

1° champ disciplinaire commun : Sciences du langage

Notre master est d'abord une réflexion de base sur le fonctionnement du langage, du point de vue des sciences humaines auxquelles cette réflexion introduit. Il s'agit d'examiner et caractériser les processus et les mécanismes qui caractérisent le langage et qui le différencient des autres formes d'expression humaine. Ces études et apprentissages seront menés à travers une série de modèles et théories linguistiques (structurales et post structurales) et concerneront des phénomènes de taille et de nature différentes : notions de phonème, de morphème, de phrase et de discours ; rapport grammatical ; problématique des notions de "sens" et de "partage du sens" dans le discours ; notion d'implicite et d'interprétation, distinction entre langage et langues ; variations de l'usage (temps, espace); interférence, traduction, énonciation, deixis, discours et relations interpersonnelles, etc.

Les modules de ce champ disciplinaire s'articulent autour de 2 axes. En partant de la droite du tableau de la page précédente:

- **Axe 1°** (1° colonne: M1, M7, M13 Op1): les théories linguistiques du signe (ou théories de l'objet): il s'agit des théories et modèles d'analyse structurale : morphophonologie, syntaxe, sémantique, variations linguistiques.
- **Axe 2°** (2° colonne M2, M8, M14): les théories linguistiques du sujet (ou théories du sujet): linguistique énonciative, pragmatique, philosophie du langage, analyse textuelle;

2° champ disciplinaire : Sciences de la traduction :

Notre master se veut aussi un lieu de réflexions sur les différentes théories traductologiques et leur apport dans le développement de la critique et l'évaluation des traductions, et par conséquent dans le perfectionnement de la pratique traduisante. Il s'agit également de développer et de systématiser la réflexion sur le concept d'ingénierie pédagogique dans le domaine de l'enseignement de la traduction dans son rapport à l'enseignement des langues, notamment du français.

Les modules de ce champ s'inscrivent dans une progression autour de 2 axes, qui sont étroitement liés:

- **Axe 1°** (3°colonne en partant de la droite du tableau de la page précédente : la progression (M3, M9, M15 Op1): approfondir des connaissances théoriques permettant de connaître l'évolution des théories de la traduction à travers les sciences du langage et évaluer leur mise en perspective, notamment pour perfectionner l'acte de traduire et améliorer l'enseignement et la formation en traduction.

- **Axe 2°** (4° colonne du tableau: la progression M4, M10, M16 Op1): Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel. Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences stylistiques, sémantiques et terminologiques respectives. Avoir une connaissance approfondie des outils et des pratiques de la traduction à l'ère des nouvelles technologies (outils de TAO et de TA, outils de corpus, logiciels spécialisés...)

3° champ disciplinaire : l'ingénierie pédagogique et enseignement du français :
Notre master se veut aussi un lieu de réflexions sur l'enseignement des langues, notamment le français. Il s'agit essentiellement de développer et de systématiser la réflexion sur le concept d'ingénierie pédagogique dans le domaine de l'enseignement des aspects oraux et écrits des langues : c'est-à-dire sur l'ensemble des procédures, démarches et méthodes mises en œuvre pour la conception, la réalisation et l'évaluation d'un dispositif pédagogique ou d'une action de formation en langues.

Les trois champs disciplinaires intègrent un axe transversal (5° colonne du tableau: la progression M5, M11, M17): réflexion sur les approches et les théories de l'ingénierie pédagogique et leur application en didactique des langues (cas du français) et en didactique de la traduction.

Ce master de recherche intègre aussi un module (complémentaire) de réflexion sur l'usage des technologies dans le domaine éducatif: M18. Ces outils, qui connaissent un développement important pratiquement dans tous les domaines, prennent en effet une place croissante dans le monde éducatif et, de manière privilégiée, dans le domaine de la recherche, de la formation et de l'enseignement / apprentissage des langues et de la traduction.
Les approches adoptées dans les différents modules de ce master viseront à rapprocher les deux préoccupations précédentes (le développement des connaissances linguistiques et traductologiques et l'intérêt théorique et méthodologique pour l'enseignement des langues et de la traduction). Elles viseront à les articuler et à retrouver les constantes dans les discours à consistance épistémologique qui les fondent.

D'autre part, à travers les modules Outils (M6 et M12) et les modules Complémentaires (M16, M18), notre master vise à:

- développer et à renforcer, chez l'étudiant, son acquisition des techniques et outils méthodologiques de la recherche documentaire et des enquêtes et à développer ses capacités d'observation et d'analyse des corpus linguistiques et de traitement/analyse des données;
- s'ouvrir sur les théories de la médiatisation technologique des savoirs (TIC) et s'approprier les outils d'enseignement à distance ;

3. COMPETENCES A ACQUERIR

Les compétences essentielles visées chez l'étudiant par ce cursus pourraient être résumées et présentées ainsi :

- maîtriser les notions, les concepts, les approches et les méthodes des deux champs cernés pour être à même de poursuivre et faire aboutir une recherche doctorale (notamment, une recherche action);
- être en mesure d'analyser des faits de langage dans leur fonctionnement et leurs variations historique, sociale et géographique à la lumière de différentes approches théoriques, et de favoriser les interactions ente les sciences du langage, l'ingénierie pédagogique et la traduction;
- Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle ;

- Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences stylistiques, sémantiques et terminologiques respectives ;

- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- être capable d'analyser, d'évaluer et de corriger une traduction : savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- maîtriser les techniques et outils méthodologiques de la recherche documentaire et des enquêtes;

- être capable d'observer et d'analyser des corpus linguistiques;
- observer, analyser et élaborer des synthèses pour dresser des états des lieux préalables à la conception du dispositif pédagogique;
- concevoir, planifier, gérer et expertiser des dispositifs pédagogiques;
- assimiler et mettre en œuvre, dans les travaux dirigés et sur les lieux de stage, les connaissances acquises relatives aux domaines majeurs et, finalement, être opérationnel à la fin du cursus.

4. DEBOUCHES DE LA FORMATION

Débouchés essentiels :

Notre master prépare à la recherche, notamment à la recherche doctorale :

- des chercheurs en sciences du langage,
- des chercheurs en sciences de la traduction
- des chercheurs en didactique

Il prépare également à la vie professionnelle

- aux métiers de concepteurs et gestionnaires de la formation
- aux différents métiers de la formation et de l'éducation, ainsi qu'aux divers métiers qui exigent la maîtrise du français.
- aux métiers de l'enseignement du français
- Aux métiers de traducteur et d'interprète

5. CONDITIONS D'ACCES

5.1. MODALITES D'ADMISSION *(La norme RG3 du CNPN prévoit que la sélection des candidats se fait par voie de test écrit et de toute autre modalité prévue dans le descriptif de la filière)*

– **Diplômes requis :**

-la Licence fondamentale *Etudes françaises* (option « sciences du langage », « communication », « Enseignement » ou option équivalente),

-ou diplôme jugé équivalent.

L'accès au master *Sciences du langage et de la traduction* peut se faire aussi à différents niveaux: les demandes d'accès ou de réorientation des autres masters vers le nôtre seront traitées au cas par cas par une commission présidée par le coordonnateur, qui prend en considération les modules capitalisés et les moyennes obtenues à ces modules. Cette commission rédige un rapport circonstancié qui est transmis au chef d'établissement.

– **Pré-requis pédagogiques spécifiques :**

L'étudiant doit avoir validé, sans compensation, les modules majeurs de linguistique et de traduction programmés dans la filière Licence,

– **Procédures de sélection :**

☒ **Etude du dossier :**

(Expliciter les critères de sélection : mentions, nombre d'années d'études, notes des matières principales, etc...)

La sélection est d'abord basée sur l'examen du dossier académique de l'étudiant : seront pris en considération les mentions obtenues, le nombre d'années d'études universitaires, les notes obtenues dans les modules et les matières majeurs. L'expérience professionnelle dans les domaines visés par notre cursus pourrait être, éventuellement, prise en compte.

☒ **Test écrit**

☒ **Entretien**

Après examen des dossiers, une épreuve écrite et un entretien sont prévus pour les étudiants retenus : afin d'apprécier leurs compétences linguistiques et communicationnelles, leurs connaissances générales dans les domaines visés par le master et leurs aptitudes et dispositions à mener à terme des recherches de longue haleine (recherches documentaires et de terrain).

☒ **Autres (spécifier) :**

La condition de l'assiduité des étudiants aux cours et séminaires :
les étudiants retenus s'engagent, par écrit, à assister à toutes les activités et manifestations pédagogiques et scientifiques s'inscrivant dans le cadre du master : cours, conférences, séminaires, etc. En cas d'absences répétées injustifiées, la commission du master décide l'exclusion de l'étudiant concerné, sans consultation du conseil de l'établissement.

5.2. EFFECTIFS PREVUS :

1ère promotion : Année universitaire **2017/2018 : 20**

2ème promotion : Année universitaire **2018/2019 : 20**

3ème promotion : Année universitaire **2019/2020 : 20**

6. ARTICULATION DE LA FILIERE AVEC LES FORMATIONS DISPENSEES AU NIVEAU DE L'UNIVERSITE

(Passerelles entre la filière et les autres filières de l'établissement et au niveau de l'université, Articulation de la filière avec la licence ....)

La faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Oujda offre plusieurs formations dans le cycle master. Le master *Sciences du langage et de la traduction* a des modules en commun avec certains de ces masters, notamment le master *Ingénierie de la formation et Technologies éducatives* et le master *Littérature générale et comparée, ainsi qu'avec les masters présentés à l'accréditation (session 2017) : Linguistique générale et Didactique du FLE* et *Cultures, Médias et Communication*. Ces modules constituent des possibilités de passerelles.

Les modules validés dans d'autres masters peuvent être capitalisés et comptabilisés dans notre master s'ils présentent un contenu similaire à celui des modules de notre master.